

# El Aprendizaje Personalizado: Implementación en Cursos Online de Pasantía para Español con Fines Legales y Médicos



**María Mollica Redmon**  
**Shelly Wyatt**

# University of Central Florida Orlando, FL

CURRENT ENROLLMENT

**66,138 STUDENTS**



# El Impacto de COVID-19

- Enseñanza mayoritariamente on-line a partir de marzo del 2020
- Entrenamiento de docentes en las nuevas tecnologías de enseñanza
- Desarrollo e implementación de métodos de aprendizaje personalizado
- Satisfacer las necesidades personales de aprendizaje del alumno



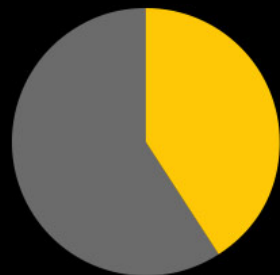
## Curso de Prácticas Académicas de Español con Fines Específicos

- Elemento esencial para la preparación profesionales dentro del campo de la traducción e interpretación
- Beneficios:
  - Experiencia en el ejercicio de actividades profesionales
  - Oportunidades para formar contactos de trabajo
  - Aumentar su aptitude en la comunicación interpersonal e intercultural
  - Mejorar su autoestima

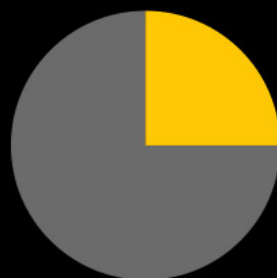


### **Course Redesign Initiative**

This three year initiative works to impact student learning through a strategic course redesign process with online, blended, adaptive, and active learning.



**46%**  
OF STUDENTS ARE  
MINORITIES



MORE THAN  
**25%**  
ARE FIRST-GENERATION  
STUDENTS

# **Iniciativa para el Rediseño de Cursos:**

**Preparar a  
los  
Estudiantes  
para el Éxito  
en su  
Práctica  
Académica**

- **Competencia Cultural**

- Diversidad dentro y entre países
- Expectativas Sociales
- Distancia interpersonal
- Normas y criterios
- Ética
- Adaptarse al nuevo ambiente profesional

- **Terminología Profesional  
para Fines Específicos**

- Profesión Médica
- Profesión Legal

# Terminología Legal y Médica en Español

- Característica de la Terminología Legal
  - Formal
  - Deliberadamente flexible
  - Extremadamente precisa
  - Compleja
- Característica de la Terminología Médica
  - Prevalencia de terminología del latín
  - Precisa
  - Compleja
  - Corpus extenso de Terminología especializada (en comparación con otras disciplinas)

# **SPN4941**

**Prácticas  
Académicas de  
Español:**

**Una visión nueva**

— **Inicio**

— **Módulo de Cultura Profesional**

— Cultura Profesional: Visión General

— ➤ Módulo PAL : Código de Ética en la Traducción e la Interpretación

— **Módulo de Competencias Profesionales**

— Competencias Profesionales : La Profesión de la Traducción Médica y Legal

— ➤ Módulo PAL : Terminología Médica

— ➤ Módulo PAL : Terminología Legal

— **Módulo de Reflexión**

— Historia Digital Personal

— ePortfolio

— **Examen de Salida**



# Personalized Adaptive Learning (PAL) @ UCF



- Ofrece a cada estudiante una oportunidad de aprendizaje individualizado
- Ruta individualizada para el aprendizaje
- El estudiante dirige su propia ruta
- Puede añadirse a cualquier curso bajo cualquier modalidad
- Puede implementarse con recursos de libre acceso / Open Educational Resources

“I have been teaching Spanish for 32 years. I have students at all these different levels . . . This is a program that really can help eliminate this problem.”

Anne Prucha, Senior Instructor, Spanish Dept., University of Central Florida.

*From A New Approach to Teaching Spanish: Meeting Students Where They Are*  
(Realizeitlearning.com)

SPN4941 - Internship / Legal and Medical Translation

Module

# Legal and Medical Translation



Refresh



Menu

## What you have done so far

Covered recently ([hide](#)):

An abandoned "try" attempt for [Legal and Medical Translation](#), today

An abandoned lesson on [Medical Ethics](#), today

An abandoned lesson on [Legal Vocabulario Segmento 1](#), today



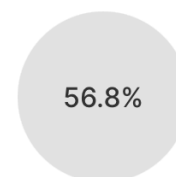
Knowledge covered

You have completed 1 out of 6 activities (17%) in this Module.



Master

Your Mastery level for the 1 activity that you have completed in this Module is 97% — *Master*.



Composite Score

Click here to view details about your Composite score.

[Details](#)

Spent: 2 mins  
Left: 1 hr 40 mins

Time

## What you should do next

Learn

### Medical Ethics

Of the available activities this is the one that you've the best chance of completing now. It will take you about 20 minutes to learn.

Learn

Alternative step

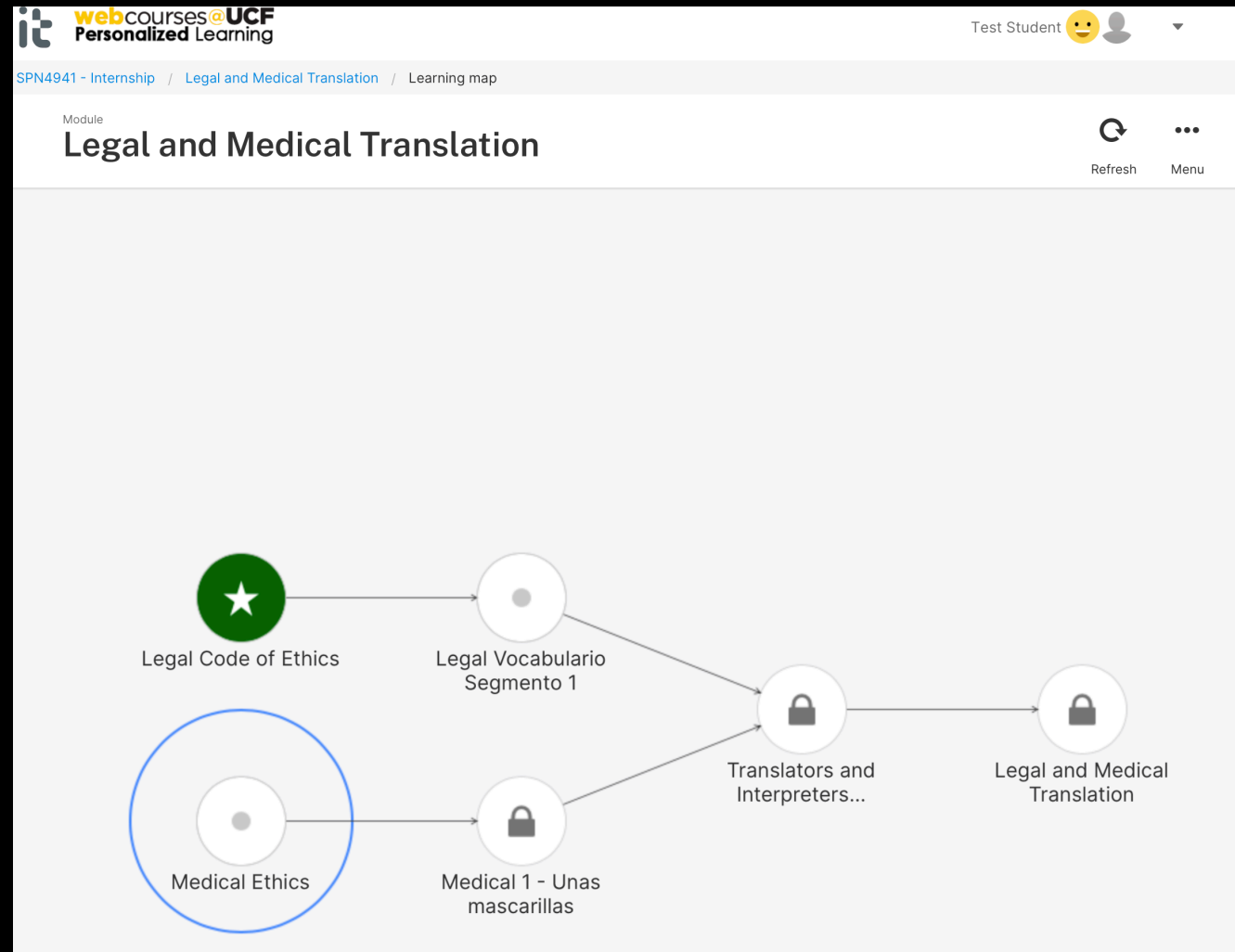
## Learning map

Your [Learning map](#) for this Module contains 6 activities.





El Mapa de Aprendizaje del Estudiante se genera a base de los conocimientos previos demostrados en la autoevaluación de conocimientos – Los nódulo se abren automáticamente



# Revise: Legal Code of Ethics

## Lesson path



1. Legal Code of Ethics



2. Questions



### Question 1



Court interpreters and translators shall bring to the Court's attention any circumstance or \_\_\_\_\_ that impedes full compliance with any Canon of this Code.

☐

situation

☐

problem

☐

condition

☐

I don't know

One attempt

You answered 0 out of 0 correctly. Asking up to 7.

Submit answer

Exit

## Lesson path

1. Vocabulario Español



2. English Vocabulary

### Question 2



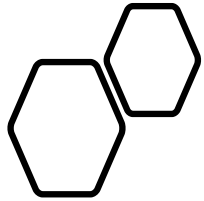
Drag-and-drop the terms in Español to match them with their English counterparts.

Bribe	Cohecho	Testigo circunstancial
Bind over		Obligar a comparecer
Challenge		
Chattel	Bien mueble	
Book		
Bystanders		Fichar
Arraign	Lectura de cargos	
Arrearage	Atraso	Impugnación

Submit answer

Exit





# Objetivos de Aprendizaje como Contenido: **Obojobo**

- Se centra en un objetivo de aprendizaje único a la vez.
  - Tarea
  - Condiciones
  - Criterio
- Permite oportunidades para práctica
  - Ejercicios
  - Juegos Educativos
  - Simulaciones
  - Soluciones a Problemas

[github.com/ucfopen/ojobo](https://github.com/ucfopen/ojobo)

**ojobo**

Next generation course content



University of Central Florida - Open Source

Orlando, FL <http://ucfopen.github.io>

# Materia Examples

## Sort It Out!



Students must sort items on a messy computer desktop into their appropriate folders.

Question/Answer

Customizable

Scorable

Mobile Friendly

Media

## Adventure



Build branching scenarios where your student's choices lead them down different paths.

Question/Answer

Multiple Choice

Customizable

Scorable

Media

[Github.com/ucfopen/materia](https://github.com/ucfopen/materia)

# Evaluación

- Encuesta de los Estudiantes de la Práctica Académica
- Pequeños grupos de estudio
- Entrevistas o encuestas a las entidades participantes



Latin American Studies partners with EdUSA internships (UCF, November 2018)

# Conclusión

- **PAL- Capacitación**
- **Recursos (tiempo, apoya técnico, implementación)**
- **Inclusión de las entidades participantes en el desarrollo del curso**
  - **Gracias por su atención**



María Mollica Redmon  
[maria.redmon@ucf.edu](mailto:maria.redmon@ucf.edu)

Shelly Wyatt  
[shelly.wyatt@ucf.edu](mailto:shelly.wyatt@ucf.edu)